

УТВЕРЖДАЮ:

И.о. ректора ФГАОУ ВО «Пермский
государственный национальный исследова-

тельский университет»,
кандидат социологических наук,
доцент

Германов Игорь Анатольевич



24.05.2023

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет»

Диссертация Бурдиной Ольги Борисовны «Терминологические процессы в фармацевтическом дискурсе: социокогнитивное моделирование» выполнена на кафедре лингводидактики ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет» Министерства науки и высшего образования РФ.

В период подготовки диссертации соискатель Бурдина О.Б. работала на кафедре латинского языка и фармацевтической терминологии в ФГБОУ ВО «Пермская государственная фармацевтическая академия» Минздрава России и научным сотрудником кафедры лингводидактики ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет». В 1998 году О.Б. Бурдина окончила Пермский государственный университет по специальности «Филология (русский язык и литература)», присвоена квалификация «Филолог. Преподаватель русского языка и литературы». 19 декабря 2013 года защитила диссертацию на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка. Диплом о присвоении ученой степени кандидата филологических наук ДКН № 209825 от 06 октября 2014 года (№ 543/пк 8). Диплом о присвоении ученого звания доцента по специальности «Теория языка» № 1100/нк-2 от 16 ноября 2017 года.

Научный консультант – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой лингводидактики ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет» Министерства науки и высшего образования РФ Мишланова Светлана Леонидовна.

По итогам обсуждения принято следующее **заключение**:

1. Считать диссертацию Бурдиной О.Б. «Терминологические процессы в фармацевтическом дискурсе: социокогнитивное моделирование», представленную на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, завершенной и подготовленной к защите.

2. **Актуальность** исследования О.Б. Бурдиной состоит в том, что в центре внимания исследователя оказались активные процессы, происходящие в фармацевтическом дискурсе: деинституционализация профессиональной коммуникации, изменения в профессиональных стандартах, развитие номенклатуры лекарственных средств. Все эти изменения сопряжены с общественной тенденцией к расширению представления о знании. Социокогнитивное моделирование терминологических процессов способствует осмыслению динамических изменений в фармацевтической терминологии.

3. **Теоретическая значимость** исследования заключается в разработке новой интегративной концепции терминоведения, позволяющей автору выйти на новый уровень теоретического осмысления проблем репрезентации знания. Предложенная концепция применена автором для изучения терминологических процессов в фармацевтическом дискурсе. Исследование вносит вклад в разработку проблем теории дискурса, в развитие как общей лингвистической теории, так и таких направлений науки о языке, как терминоведение и лингвистика для специальных целей (LSP).

4. **Практическая значимость** исследования О.Б. Бурдиной обусловлена тем, что его результаты могут быть использованы при разработке рекомендаций по стандартизации и упорядочиванию фармацевтической терминологии, а также в документах разной функциональности (фармакопеях, инструкциях по применению лекарственных препаратов, приказах, положениях, стандартах); основные выводы, полученные в работе, могут найти применение в практической терминоведческой деятельности и в процессе преподавания теоретических языковых дисциплин.

5. **Степень достоверности** результатов определяется, во-первых, достаточным объемом проанализированного материала: исследована предметная сфера фармации на материале исторических документов, проанализированы торговые названия лекарственных средств и термины, извлеченные из текстов фармакопейных статей, инструкций по применению лекарственных препаратов. Общее количество терминов составило более 6,5 тыс. ед.; во-вторых, применением совокупности методов и методик, соответствующих цели и объекту исследования.

6. **Личное участие автора в получении результатов, изложенных в диссертации**, состояло в самостоятельном отборе, анализе и классификации материала; результатом поведённого исследования стала разработка новой концепции терминообразования. Изложенные в диссертации О.Б. Бурдиной выводы являются итогом её самостоятельной работы, результатом многолетнего изучения терминологии фармации. Содержание диссертации соответствует поставленным целям и задачам. Проведено комплексное исследование номенклатуры лекарственных средств, составляющей ядерную зону терминологии фармации и представленной в фармацевтическом дискурсе стандартами фармакопеи, инструкции по применению лекарственных препаратов и торговой номенклатуры лекарственных средств.

7. Основные результаты, полученные лично диссертантом:

1) проанализированы тенденции развития научного знания и их влияние на терминоведение; обоснована и разработана концепция дивергентно-конвергентных процессов терминообразования, которая затем применена к терминологии фармации;

2) фармацевтический дискурс изучен как социокогнитивный феномен; выявлено влияние институциализации и деинституциализации профессиональной коммуникации на процессы терминообразования;

3) изучены институциональные характеристики предметной сферы фармации, выявлены подтипы фармацевтического дискурса: интраинституциональный, интеринституциональный и институционально-личный;

4) изучены структурно-семантические особенности фармакопейной терминологии на рубеже XX-XXI веков (на примере Государственных фармакопей XI, XIII XIV изданий), проанализирован динамический характер изменений в фармацевтическом дискурсе в XXI в и его влияние на терминообразование;

5) изучена полиморфная структура терминов в инструкции по применению лекарственных препаратов и построена когнитивная модель их терминообразования;

6) изучены элиминации специального знания и способы облегчения эпистемического доступа в номенклатуре лекарственных средств;

7) построены модель терминологического стандарта и модель терминологических процессов в фармацевтическом дискурсе;

8) выработан терминологический аппарат, адекватный анализируемому материалу.

8. В диссертации, в соответствии с п. 14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 № 842 (ред. 02.08.2016), соискателем ученой степени сделаны **все необходимые ссылки** на авторов и источники заимствованных материалов.

9. **Полнота изложения материалов диссертации в опубликованных работах.** Основные положения диссертации отражены в 60 публикациях автора.

Статьи в рецензируемых научных журналах, включенных в Перечень рецензируемых научных изданий ВАК Министерства науки и высшего образования РФ:

1. Бурдина О.Б. Национальный компонент в фармацевтическом дискурсе (на примере Российской номенклатуры лекарственных средств) // Вестник Челябинского государственного университета № 33(248) 2011. Филология. Искусствоведение. Вып. 60. С. 34-36.

2. Бурдина О.Б. Вариативность фармацевтической терминологии в текстах аннотаций лекарственных средств // Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 24(315) 2013. Филология. Искусствоведение. Вып. 82. С. 59-64.

3. Бурдина О.Б. Институциональные особенности фармацевтического дискурса и их отражение в терминологии // Историческая и социально-образовательная мысль: научный журнал. 2013. № 4 (20). С. 188–192 (в соавторстве: Мишланова С.Л.).
4. Бурдина О.Б. Семантическая трансформация термина в полидискурсивном пространстве // European Social Science Journal (Европейский журнал социальных наук). 2014. № 3. Том 2. С. 199–206 (в соавторстве: Богатикова Е.П., Исаева Е.В., Мишланова С.Л.).
5. Бурдина О.Б. Интердискурсивность как источник терминологической вариативности в фармацевтическом тексте (на примере инструкций по применению лекарственных препаратов) // Когнитивные исследования языка. 2015. № 20. С. 281–292 (в соавторстве: Мишланова С.Л.).
6. Бурдина О.Б. Особенности коммуникации медицинского и фармацевтического знания // Когнитивные исследования языка. 2016. № 25. С. 105–111. DOI: 10.20916/2071-9639-2016-25-105-111 (в соавторстве: Мишланова С.Л.).
7. Бурдина О.Б. Антропоцентрический аспект перевода: к вопросу о переводческой компетенции // Когнитивные исследования языка. 2016. № 27. С. 694–701. DOI: 10.20916/2071-9639-2016-27-694-701 (в соавторстве: Алексеева Л.М., Мишланова С.Л.).
8. Бурдина О.Б. Модификация профессиональной коммуникации как генератор полидискурсивности // Когнитивные исследования языка. 2016. № 26. С. 514–517.
9. Бурдина О.Б. Роль социального института в процессе формирования профессиональных компетенций и речевого поведения специалиста // Когнитивные исследования языка. 2017. № 29. С. 555–561.
10. Бурдина О.Б. Когнитивные аспекты профессионального юмора // Когнитивные исследования языка. 2018. № 34. С. 684–688.
11. Бурдина О.Б., Профессиональный имидж медицинских и фармацевтических работников в медиатекстах // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. 2018. № 2 (19). С. 50–53 (в соавторстве: Мишланова С.Л.).
12. Бурдина О.Б. Особенности номинации антипаразитарных лекарственных препаратов // Современные исследования социальных проблем. 2018. Т. 10. № 1–3. С. 42–48 (в соавторстве: Ганькова К.Л.).
13. Бурдина О.Б. Когнитивные основы моделирования терминологии в профессиональном дискурсе // Когнитивные исследования языка. Язык и мышление в эпоху глобальных перемен. Москва – Тамбов – Нижний Новгород. 2021. Выпуск № 3 (46). С. 841–844.
14. Бурдина О.Б. Особенности номинации лекарственных форм в России: развитие термина // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2021. Т. 13, вып. 1. С. 5–14. DOI: 10.17072/2073-6681-2021-1-5-14 (в соавторстве: Олехнович О.Г.).
15. Бурдина О.Б. Названия противоопухолевых препаратов: тенденции номинации и признаки мотивации // Современные исследования социальных

проблем. Красноярск, 2021. Том 13, № 1-2. С. 195–204. DOI: 10.12731/2077-1770-2021-13-1-2-205-212 (в соавторстве: Попова Е.А.).

16. Бурдина О.Б. Лингвистические маркеры кризиса институциональности (на примере номинативных процессов в фармации) // Когнитивные исследования языка. № 2 (49): Когнитивная лингвистика и межкультурная коммуникация. Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2022. С. 382-387.

17. Бурдина О.Б. Социокогнитивный контекст развития фармакопейной терминологии // Когнитивные исследования языка. Вып. № 4 (55): Когнитивная лингвистика в контексте современной науки. Челябинск: Южно-Уральский государственный университет, 2023. С. 189–193.

Статьи, опубликованные в наукометрических базах Web of Science:

18. Burdina O., Transdiscursive Term Transformation: The Evidence from Cognitive Discursive Research of the Term 'Virus' // Current Approaches to Metaphor Analysis in Discourse. Series: Applications of Cognitive Linguistics [ACL], 39. Edited by: Ignasi Navarro I Ferrando. De Gruyter Mouton, 2019. 380 p. P. 79–110. DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110629460> (в соавторстве: Isaeva E.).

Статьи в сборниках научных трудов и материалов научных конференций:

19. Бурдина О.Б. Использование национально компонента в названиях лекарственных средств // VI Міжнародні Севастопольські Кирило-Мефодіївські читання: збірник наукових праць. Севастополь: Гит пак», 2012. С. 358–366.

20. Бурдина О.Б. Употребление терминологических элементов, обозначающих специальное медицинское знание, в названиях лекарств // Лингвистические чтения – 2012. Цикл 8. Матер. междунар. науч.-практич. конф. Пермь, 2012. С. 78–84.

21. Бурдина О.Б. Перевод как источник терминологической вариативности в фармацевтическом дискурсе // Индустрия перевода: материалы V Международной научной конференции (Пермь, 3-5 июня 2013). Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2013. С. 151–156 (в соавторстве: Мишланова С.Л.).

22. Бурдина О.Б. Принципы коммуникации в фармацевтическом дискурсе и их отражение в терминологии // Лингвистические чтения – 2013. Цикл 9. Матер. междунар. науч.-практич. конф. Пермь, 2013. С. 151–156 (в соавторстве: Мишланова С.Л.).

23. Бурдина О.Б. Функционирование фармацевтических терминов в текстах аннотаций лекарственных средств // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики: Материалы ежегодной научной конференции 1-2.02.2013. Екатеринбург, 2013. Часть I. С. 228–234.

24. Burdina O. On The Term Variation in Pharmaceutical Discourse // Languages for Special Purposes in a Multilingual, Transcultural World: Book of Abstracts. Vienna, 8-10 July, 2013. С. 20.

25. Burdina O. Virus as Metaphor: Specifics of Term Derivation in Different Types of Discourse // Когнитивное моделирование / The Cognitive Modeling /

CML-2013, Ростов-на-Дону. С.176–180 (в соавторстве: Bogaticova E., Isaeva E., Mischlanova S.).

26. Бурдина О.Б. Вариативность репрезентации знаний в дискурсе смешанного типа (на примере фармацевтического дискурса) // VI международная конференция по когнитивной науке: Тезисы докладов. Калининград: Балтийский федеральный университет им. И. Канта, 2014. С. 180–181 (В соавторстве: Мишланова С.Л.).

27. Бурдина О.Б. Особенности терминологического моделирования в дискурсе смешанного типа (на материале номинаций лекарственных препаратов) Терминология и знание // Материалы IV международного симпозиума (Москва, 6-8 июня 2014 г.) / Отв. ред. докт. филол. наук С.Д. Шелов. М.: Изд-во «Вест-Консалтинг», 2014. С. 54–65 (В соавторстве: Мишланова С.Л.).

28. Бурдина О.Б. Торговые названия лекарственных препаратов как репрезентация особенностей национального менталитета // Лингвистика XXI века: сб. науч. ст. к 65-летию юбилею проф. В.А. Масловой, М.: ФЛИНТА: Наука, 2014. С. 845–851.

29. Бурдина О.Б. Экстралингвистические предпосылки развития вариативности фармацевтической терминологии (на примере названий фармакологических групп) // Евразийский вестник гуманитарных исследований. 2014. № 1 (1). С. 36–41.

30. Бурдина О.Б. Лексическая эквивалентность специального текста (на примере российских и американских инструкций по применению лекарственных препаратов) // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2015. № 2. С. 56–61.

31. Бурдина О.Б. Медицинский и фармацевтический дискурсы: взаимодействие, конкуренция, терминологическая вариативность // *Dyskurs: aspekty lingwistyczne, semiotyczne i komunikacyjne*. Olsztyn, 2015. С. 249–263.

32. Бурдина О.Б. Моделирование профессионального знания в фармацевтическом дискурсе (на примере вариативности терминологических единиц) // Многомерные миры языка: избранные труды международной научной конференции. Российский университет дружбы народов. 2015. С. 196–215.

33. Burdina O. Modeling of Pharmaceutial Term Variation // *Multilingualism in Specialized Communication: Challenges and Opportunities in the Digital Age. Book of Abstracts. 8–10 July. Centre for Translation Studies University of Vienna, Austria. 2015. P. 79.*

34. Бурдина О.Б. Бурдина О.Б. Гендерные маркеры в фармацевтическом тексте (на примере инструкций по применению лекарственных препаратов) // *Иностранные языки в контексте культуры / Отв. ред. Н.В. Шутемова; Перм. гос. нац. исслед. ун-т. Пермь, 2016. С. 25–31.*

35. Метафорическая производность номинаций лекарств: из «мира лекарств» в «мир людей» // *Metaphor as Means of Knowledge Communication. International Symposium: book of abstracts. Perm, 2016. С. 134–135 (в соавторстве: Лазарева М.Н.).*

36. Бурдина О.Б. Оптимизация профессиональной коммуникации за счет автоматизированной идентификации терминов // Седьмая международная конференция по когнитивной науке. Тезисы докладов. Ответственные редакторы: Ю.И. Александров, К.В. Анохин. 2016. С. 180–181 (в соавторстве: Исаева Е.В.).
37. Бурдина О.Б. Терминологическая компетенция как основа знания, познания и профессиональной коммуникации // В сборнике: Методические и лингвистические аспекты греко-латинской медицинской терминологии. Материалы Всероссийской научно-учебно-методической конференции [Электронное издание]. Главный редактор С.Ф. Багненко. 2016. С. 7–12 (в соавторстве: Алексеева Л.М., Мишланова С.Л.).
38. Бурдина О.Б. Философия профессии: динамика представления о фармацевтическом работнике в России (от образа аптекаря в русской литературе к образу провизора в медиатекстах) // Контекст и рефлексия: философия о мире и человеке. 2016. Т. 5. № 6А. С. 124–132 (в соавторстве: Мишланова С.Л., Жданова С.Ю.).
39. Burdina O.B. The "Kids" Metaphor in the Names of Pharmacy Products // Metaphor as Means of Knowledge Communication. International Symposium: book of abstracts. Perm, 2016. С. 21–22.
40. Бурдина О.Б. Восприятие иконического знака в фармацевтическом тексте // Значение как феномен актуального языкового сознания носителя языка. Тезисы III Всероссийской научной конференции. Научный редактор А.В. Рудакова. 2017. С. 10–13.
41. Бурдина О.Б. Параметры моделирования фармацевтического термина // Методологические основы исследования когнициии и коммуникации в современной лингвистике. Сборник научных трудов в честь доктора филологических наук, профессора Ларисы Александровны Манерко. Москва, 2017. С. 71–81 (в соавторстве: Мишланова С.Л.).
42. Бурдина О.Б. Элементы графического интерфейса в инструкциях по применению лекарственных препаратов как способ отражения профессиональной информации // Вестник Пермской государственной фармацевтической академии. 2017. № 19. С. 351–353 (в соавторстве: Тюрикова А.С.).
43. Burdina O. Modeling of the Terminological Competens // Challenge for LSP Research. Book of Abstracts. Bergen, Norway, 28-30.07.2017. P. 120 (в соавторстве: Alexeeva L., Mischlanova S.).
44. Бурдина О.Б. Невербальные средства трансляции специального знания в медицинском и фармацевтическом дискурсе // Язык медицины. Межвузовский сборник научных трудов. Самарский государственный медицинский университет. Самара, 2018. С. 142–147.
45. Бурдина О.Б. Методические приемы формирования терминологической компетенции в курсе РКИ фармацевтического вуза // Русский язык и литература в контексте глобализации. Материалы VI Международной научно-практической конференции, посвящённой 50-летию МАПРЯЛ. 2019. С. 117–122 (в соавторстве: Лазарева М.Н.)
46. Бурдина О.Б. Проблемы обучения фармацевтической терминологии

и рецептуре в условиях изменения профессиональных и образовательных стандартов // Преподавание классических языков в эпоху глобальной информатизации. Сборник статей. 2019. С. 279–287 (В соавторстве: Лазарева М.Н.).

47. Бурдина О.Б. Социокультурные причины вариативности терминологии в профессиональном дискурсе (на примере обозначения посетителя аптеки) // Евразийский гуманитарный журнал. 2021. № 4. С. 11–22.

48. Бурдина О.Б. Моделирование эпистемического доступа как тенденция развития «общества знаний» (на примере современной номенклатуры лекарственных средств) // Значение как феномен актуального языкового сознания носителя языка: сборник научных статей / Науч. ред. А. В. Рудакова. Воронеж: Научная книга, 2022. Вып. 8. С. 15–22.

49. Бурдина О.Б. Динамика терминообразования в Российском фармацевтическом стандарте (на материале текстов отечественных фармакопей рубежа XX–XXI веков) // Лингвистика и образование, 2023. Том 3, № 4 (12). С. 70–79. DOI: <https://doi.org/10.29039/2712-9519-2023-4-70-79> (в соавторстве: Мишланова С.Л.).

Монографии:

50. Бурдина О.Б. Терминология фармации: формирование и развитие фармакопейного стандарта. Пермь: ФГБОУ ВО ПГФА Минздрава России, 2022. 131 с.

51. Бурдина О.Б. Моделирование фармацевтической терминологии: трансфер знания. Пермь, Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2022. 202 с. (в соавторстве: Мишланова С.Л.).

52. Бурдина О.Б. Восприятие анатомических терминов студентами медицинских и немедицинских специальностей // Диалог с античностью в междисциплинарном контексте: коллективная монография. / Отв. ред. д. филол. н., профессор Т.А. Шарыпина, д. филол. н., профессор М.К. Меньщикова. Нижний Новгород: Изд-во Нижегородского госуниверситета, 2023. 412 с. (в соавторстве: Мишланова С.Л.).

Учебные пособия:

53. Бурдина О.Б. Лекционно-справочный материал по курсу «Латинский язык и основы фармацевтической терминологии»: учебное пособие. Пермь, Перм. гос. фарм. академия 2008. 199 с. (в соавторстве: Лазарева М.Н., Рябова А.Н.).

54. Бурдина О.Б. Тестовые задания по курсу «Латинский язык»: учебное пособие для студентов, обучающихся по специальности «Фармация» (УМО по медицинскому и фармацевтическому образованию № 17-29/204 от 04.05.2011). Пермь: ПГФА, 2011. 131 с. (в соавторстве: Лазарева М.Н., Силантьева М.С., Филимонова Г.В.).

55. Бурдина О.Б. Рабочая тетрадь по дисциплине «Латинский язык и основы фармацевтической терминологии» Пермь, Перм. гос. фарм. академия 2012. 111 с. (в соавторстве: Лазарева М.Н., Филимонова Г.В.).

56. Бурдина О.Б. Учебно-методическое пособие по латинскому языку для самостоятельной работы студентов факультета заочного обучения (спе-

циальность Фармация). Пермь: ГБОУ ВПО ПГФА, 2016. 57 с. (В соавторстве: Рябова А.Н., Филимонова Г.В.).

57. Бурдина О.Б. Рабочая тетрадь по дисциплине «Коммуникативные аспекты культуры речи в профессиональной деятельности провизора (для студентов, обучающихся по специальности «Фармация»). Перм. гос. фарм. академия, 2017. 160 с. (В соавторстве: Лазарева М.Н., Пузикова З.Г., Силантьева М.С.).

58. Бурдина О.Б. Латинский язык и терминология фармации: практикум по выполнению типовых тестовых заданий. Пермь: ФГБОУ ВО ПГФА, 2020. 243 с. (В соавторстве: Лазарева М.Н., Силантьева М.С., Филимонова Г.В.).

59. Бурдина О.Б. Лексико-грамматический практикум по русскому языку как иностранному для студентов специальности «Фармация». Пермь: ПГФА, 2021. 43 с. (В соавторстве: Лазарева М.Н.).

60. Бурдина О.Б. Рабочая тетрадь к практическим занятиям по дисциплине «Латинский язык» для студентов ФПИГ, обучающихся по специальности «Фармация». Пермь: ФГБОУ ВО ПГФА, 2023. 136 с. (В соавторстве: Лазарева М.Н.).

Кафедра лингводидактики Пермского государственного национального исследовательского университета считает, что диссертационное исследование О.Б. Бурдиной «Терминологические процессы в фармацевтическом дискурсе: социокогнитивное моделирование» полностью соответствует требованиям ВАК РФ, предъявляемым к докторским диссертациям, и рекомендует его к защите на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика в диссертационном совете 24.2.358.02 Пермского государственного национального исследовательского университета.

Заключение принято на заседании кафедры лингводидактики, на котором присутствовал 21 чел. Результаты голосования: «за» – 21 чел., «против» – нет, «воздержалось» – нет, протокол № 9 от 19 мая 2023 г.

Председатель заседания –
профессор кафедры лингводидактики
ФГАОУ ВО «Пермский государственный
национальный исследовательский университет»,
доктор филол. наук, профессор



И. М. Алексеева
заведующая кафедрой лингводидактики
ФГАОУ ВО ПЕРМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

Л.М. Алексеева